

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

А.Ю. Исаева

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ОБРАЗА ПАРИЖА В МЕМУАРАХ Ж.-Э. ОСМАНА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена исследованию языковых средств описания Парижа в мемуарах Ж.-Э. Османа, занимавшего должность префекта департамента Сена с 1853 по 1870 г. На материале текстов мемуаров рассматривается проявление поэтического дискурса в нехудожественном произведении, выражающееся в метафоризации образа города. Среди концептуальных метафор, составляющих компоненты мифа о Париже, выявляются метафоры природной стихии (океана), метафора персонификации, централизации и обращение автора к древнему названию «Лютетия». Особенно явно прослеживается идея централизации, которая отражала цели Наполеона III относительно преобразований французской столицы и превращения ее в «Государство в государстве». Текст мемуаров, с одной стороны, повествует об исторических событиях, происходящих во второй половине XIX в., а с другой – выражает представления автора о Париже и авторскую интенцию, сочетая таким образом характеристики нехудожественного текста с элементами художественного. Выявляются пересечения метафор, формирующих миф о Париже, используемых в художественной литературе и мемуарах барона Ж.-Э. Османа. Делается вывод о распространении мифа о Париже на тексты нехудожественной литературы.

Ключевые слова: метафора; Париж; языковые средства; нехудожественный текст; французский язык.

Целью данной статьи является рассмотрение приемов метафоризации, использованных в мемуарах знаменитого архитектора XIX в., градостроителя Парижа Ж.-Э. Османа¹.

«Любая речь есть индивидуальная духовная деятельность» [Фосслер, 2007: 32], – таков исходный момент всего языкового развития,

Исаева Анна Юрьевна – аспирант кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: isaevanna@yandex.ru).

¹ Осман (Haussmann) Жорж Эжен (27.03.1809, Париж – 11.01.1891, там же), франц. гос. деятель, градостроитель, чл. Академии искусств (1867). URL: https://bigenc.ru/fine_art/text/2680464 (дата обращения: 01.12.2019).

по мнению романиста и философа Карла Фосслера, основателя школы эстетического идеализма. Вслед за В. Гумбольдом и его идеями о внутренней форме языка Фосслер связывает историю языка с историей национальной культуры и с «общностью языковой одаренности»: каждый вносит свой маленький вклад, каждый принимает участие в этом процессе» [Фосслер, 2007: 33]².

Мы опираемся на эту теорию и предполагаем, что, рассматривая язык с точки зрения индивидуального духовного выражения, можно предположить, что вне зависимости от стиля изучаемого текста в нем будет присутствовать стремление автора произвести воздействие на читателя, а значит, и выразительные языковые средства.

Ранее при изучении образа Парижа в художественных произведениях представителей французской классической литературы автором этой статьи выявлялись составляющие компоненты мифа о Париже, а также один из основных способов его создания – метафоризация [Исаева, 2019].

Согласно концепции Дж. Лакоффа и М. Джонсона «суть метафоры – это понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида». [Лакофф, Джонсон, 2017: 27]. В книге «Метафоры, которыми мы живем» американские лингвисты объясняют «суть» метафоры стремлением человеческого ума структурировать концепты. «С другой стороны, метафорические концепты могут выйти за пределы обычного мышления и речи в область, которую можно назвать образным, поэтическим, красочным или фантастическим мышлением и языком» [Лакофф, Джонсон, 2017: 34]. Изучение метафоры как языкового средства, позволяющего создавать образы в сознании людей, подтверждает предположение о том, что при наличии авторской интенции воздействия в тексте любого жанра, ему будут присущи характеристики поэтического текста.

Рассмотрим проявления поэтического дискурса и языковые средства описания французской столицы в мемуарах барона Ж.-Э. Османа, префекта департамента Сена с 1853 по 1870 г. Наполеон III, выбранный президентом Французской республики в 1848 г., провозгласил себя французским императором. В его планы входила крупномасштабная программа общественных работ по улучшению системы жилищных условий низших слоев населения города, улучшению работы здравоохранения в Париже и системы транспортного сообщения. Для реализации своего замысла император

² См.: Кроче Б. Эстетика как наука выражения и как общая лингвистика / Пер. с итал. В. Яковенко. Ч. 1. М., 1920.

назначил префектом департамента Сена Жоржа Эжена Османа. За 17 лет работы называвший себя бароном и получивший в свои руки практически неограниченные финансовые ресурсы, Ж-Э. Осман перестроил всю уличную сеть Парижа, проложил множество проспектов и площадей, практически полностью разрушив «старый Париж». Его деятельность подвергалась критике, современники стали свидетелями тотальной перестройки города, однако барон Осман несомненно испытывал любовь к своему городу и с энтузиазмом выполнял работы по его модернизации.

В тексте мемуаров прослеживается особое отношение к городу, ср. использование оценочных прилагательных: *le beau Paris, fiers, chère ville natale* и др.:

“tout le monde sait que notre **beau Paris**, dont nous sommes si **fiers** <...> n’occupait, dans le principe, qu’une des Iles de la Seine...”³ («все знают, что наш прекрасный Париж, которым мы так гордимся <...> располагался, в сущности, только лишь на острове Ситэ...»)

“Je suis tout simplement un Parisien, parvenu, conttre vent et marée, à se faire un nom, et encore, un nom contesté, dans sa **chère ville natale**»⁴ («Я просто парижанин, движущийся наперекор всем трудностям к достижению своих целей в своем дорогом родном городе»).

Несмотря на то что исследуемый текст не является художественным текстом в полном смысле этого слова (он принадлежит к жанру мемуарной литературы), при анализе языковых средств описания города были выявлены несколько типов метафор, с помощью которых барон Осман создавал картину Парижа того времени.

Среди метафор выделяются следующие:

1) метафора **стихии**, а именно **океана**, которая рассматривалась нами ранее при анализе образа Парижа в художественной литературе [Исаева, 2019], присутствует и в мемуарах барона Османа: “Au milieu de cet Océan aux flots toujours agités et toujours renouvelés, il existe une minorité, considerable, sans doute, de Parisiens véritables...” («Посреди этого океана с волнами, которые всегда волнуются и всегда обновляются, несомненно, существует немалочисленная группа истинных парижан...»)⁵.

Идея **природного явления**, находящегося в постоянном движении, беспокойстве, и хранящее настоящие сокровища также пере-

³ *Haussmann G-E. Mémoires du Baron Haussmann. T. 3. Paris: Victor-Havard, Éditeur, 1893. P. 31.*

⁴ *Haussmann G-E. Mémoires du Baron Haussmann. T. 1. Paris: Victor-Havard, Éditeur, 1893. P. 9.*

⁵ *Haussmann G-E. Mémoires du Baron Haussmann. T. 2. Paris: Victor-Havard, Éditeur, 1893. P. 201.*

кликается с образом Парижа, создаваемым в литературе: так, у О. де Бальзака: “Paris est un véritable océan <...>, il s’y rencontrera toujours un lieu vierge, un antre inconnu, des fleurs, des perles, des monstres, quelque chose d’inouï, oublié par les plongeurs littéraires” («Париж – настоящий океан <...> в этом океане всегда найдется не тронутая ими область, неведомая пещера, жемчуга, цветы, чудовища, нечто неслыханное, упущенное водолазами от литературы»)⁶;

2) для описания состояния Парижа на момент начала его модернизации используется метафора, связанная со старым названием города **Lutèce** (Лютеция). Автор мемуаров выражает свое отношение к городу не только как к столице Франции, но и как к проекту, который станет результатом дела всей его жизни. В третьем томе мемуаров “Grands travaux de Paris” («крупномасштабные парижские работы»), в котором Ж.-Э. Осман описывает свою работу по перестройке Парижа, он обращается к этимологии названия столицы. Номинация “Lutèce” метафорична, так как она ассоциируется с городом, полным грязи и нечистот, название которого связывают с латинским “lutum”, «грязь». Барон Осман пишет: “la Cité, – l’antique Lutèce, «la ville de boue», suivant une étymologie latine, peu flatteuse, fut le berceau de Paris”⁷ («Ситэ – античная Лютеция, “город грязи”, следуя латинской этимологии, не слишком лестной, стал колыбелью Парижа»). Образ Лютеции, как города, полного нечистот засвидетельствован нами и в художественной литературе – автором анализировалось употребление номинации «Лютеция» в романах у В. Гюго и О. Де Бальзака: “il contient aussi Lutèce, la ville de boue” («он впитал в себя также и Лютецию – город грязи»), “à travers le sol, d’y empoisonner les puits et de continuer souterrainement à Lutèce son nom célèbre. La moitié de Paris couche dans les exhalaisons putrides des cours, des rues et des basses œuvres” («так что под землей город до сих пор подтверждает справедливость знаменитого своего имени – Лютеции. Половина Парижа живет среди гнилых испарений дворов, улиц, помойных ям») [Исаева, 2019: 166].

Старое название «Лютеция» для Османа как префекта департамента Сены особенно важно, так как он первым проложил канализацию по всему городу, значительно улучшив санитарные условия в столице, где в 1832 г. от эпидемии холеры погибло большое количество горожан. Расширение улиц и строительство бульваров также способствовало превращению средневековой Лютеции с ее узкими улицами в «новый Париж». Город с приходом барона Османа по за-

⁶ Бальзак О. Собр. соч.: В 24 т. Т. 2. М., 1960. С. 282.

⁷ Haussmann G-E. Mémoires... Т. 3. Р. 31.

мыслу императора должен был стать центром притяжения для всей Франции. Увеличение урбанизированного пространства Парижа и организация массового досуга и развлечений (Булонский лес, Венсенский парк, Фоли-Бержер, Мулен Руж) как цели преобразования города нашли свое отражение в тексте мемуаров;

3) метафоры персонификации, т.е. интерпретации материально-го объекта в качестве живого существа (*l'âme de la France, sa tête et son coeur*) служат для акцентирования идеи централизации:

“*Les énergiques moyens de centralisation organisés à Paris de siècle à siècle, par les divers Gouvernements en on fait l'âme de la France, «sa tête et son coeur» ainsi que l'a dit l'Empereur, dans un de ses madnifiques discours – Paris est la Contralisation même*” («Мощные средства централизации, организовывающиеся в Париже веками различными правительствами, сделали его душой Франции, “его головой и его сердцем”, как сказал император в одной из своих потрясающих речей – Париж – это сама Централизация»)⁸. Франция здесь предстает сверхчеловеком – воплощающим Централизацию как идею и действия. Париж является одновременно и его душой, и сердцем, и умом.

В то время как барон Осман использует персонификацию для возвеличивания Парижа и подтверждения обоснованности идеи централизации, Э. Золя в романе «Добыча» применяет тот же прием с целью критики действий барона Османа: “*Ce grand innocent de Paris ! vois donc comme il est immense et comme il s'endort doucement ! C'est bête, ces grandes villes ! Il ne se doute guère de l'armée de pioches qui l'attaquera un de ces beaux matins, et certains hôtels de la rue d'Anjou 156 ne reluiraient pas si fort sous le soleil couchant, s'ils savaient qu'ils n'ont plus que trois ou quatre ans à vivre*”⁹ («Ну и простофиля же этот Париж! Смотри, какой он огромный и как Тихо засыпает! Нет ничего глупее этих больших городов! Он и не подозревает, какая армия заступов примется за него в одно прекрасное утро; а некоторые особняки на улице Анжу наверняка не сверкали бы так здорово, если бы знали, что им осталось жить каких-нибудь три-четыре года»);

4) метафора централизации (“*tout en part: Lois, Décrets, Décisions, Orders, Agents*”) отражает идею огромной территории, где сосредоточены все блага цивилизации и куда стягиваются лучшие достижения нации:

⁸ *Hausmann G-E. Mémoires ...* Т. 1. P. 202.

⁹ *É. Zola la curée*, p. 156. URL: <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/zola-02.pdf> (дата обращения: 01.12.2019).

• Tout vient aboutir à Paris: Grandes Routes, Chemins de Fer, Télégraphes. Tout en part: Lois, Décrets, Décisions, Orders, Agents («Все стекается в Париж: магистрали, железные дороги, телеграф. Все: законы, указы, решения, приказы, агенты»)¹⁰.

Барон Осман, будучи преданным императору, возвеличивает Париж как центр имперского государства, «государство в государстве», подчеркивая необъятность города, а идея централизации как основная прослеживается во всем тексте мемуаров:

• “J’avais émis et développé déjà, dans deux circonstances solennelles, la doctrine que **Paris appartient à tout la France**” («Я уже издал и развил, при двух торжественных обстоятельствах, доктрину, что Париж принадлежит всей Франции»);

• “Si Paris est une Grande Ville, centre d’une activité commerciale et industrielle qui lui est propre, comme aussi, de productions spéciales, de consommations prodigieuses et d’échanges incessants – disais je, la première fois, – c’est surtout **la Capitale d’un puissant Empire**, le séjour d’un glorieux Souverain, le siège de tous les Corps pas lesquels s’exerce le Pouvoir Public en France, le foyer universel des Lettres, des Sciences et des Arts” (Кроме того, что Париж является большим городом, центром коммерческой и промышленной деятельности, так подходящей для него, масштабного потребления и постоянных обменов, – сказал я, в первый раз, – он прежде всего Столица могущественной империи, пребывание славного государя, резиденция всех людей, осуществляющих публичную власть во Франции, дом гуманитарных и естественных наук и искусств)¹¹;

• “immense Capitale” («необъятная Столица»)¹²;

• “L’ordre de cette Cité-Reine est une des premières conditions de la sécurité générale” («Порядок этого города – королевы – одно из первых условий общей безопасности»)¹³;

• “La creation d’un Etat dans l’État” («создание Государства в Государстве»)¹⁴. Идеи централизации, сопровождающие монархическую форму правления государства, наиболее ярко отражены в мемуарах барона Османа, описывающих исторический контекст, в котором создавался и «тиражировался» образ Парижа. С одной стороны, барон Осман описывает исторические события конца XIX в., участником которых он является, а с другой – выражает свои

¹⁰ *Haussmann G-E. Mémoires...* Т. 1. P. 202.

¹¹ *Haussmann G-E. Mémoires ...* Т. 2. P. 197.

¹² *Ibid.* P. 199.

¹³ *Ibid.* P. 203.

¹⁴ *Ibid.* P. 204.

личные взгляды на политическое устройство государства. Авторитет Османа во французском обществе и его личное отношение к городу формируют образ Парижа в умах читателей его работ. Семантическое поле «город» содержит прилагательные “Grande”, “immense” (ville), puissant (Empire), glorieux (Souverain) и др., а также аллюзию на «могущественного Суверена» “le séjour d’un glorieux Souverain”, сопоставление со всемирным очагом культуры, целым государством, “le foyer universel”, “d’un Etat dans l’Etat”, олицетворяющим имперские представления Наполеона III и влияющим на восприятие города широкой публикой, представляющей Нацию в целом.

Трудно вообразить текст мемуаров префекта департамента Сены времен правления Наполеона III, который был бы лишен интенции автора повлиять на восприятие читателями образа столицы «великой Империи» (“la Capitale d’un puissant Empire”). И такая интенция у Османа действительно была. Метафоры стихии, персонификации, централизации и обращение автора к древнему названию «Лютетия» подтверждают наличие поэтических образов даже в нехудожественном произведении.

В заключение приведем слова Р. Барта из книги «Ролан Барт о Ролане Барте»: «Любой дискурс, который ведет за собой мысль, можно назвать поэтическим». Действительно, метафоры, выявленные в мемуарах Османа, сопоставимы или совпадают с метафорами, исследованными нами ранее в произведениях французских писателей XIX в. Образ, создаваемый в художественной литературе, и картина Парижа, представленная в мемуарах барона Османа, выражены через ряд близких или идентичных метафор, олицетворяющих идеи державности и необъятности города. «Миф о Париже», таким образом, выходит за рамки художественной литературы и находит свое отражение в текстах XIX в. других жанров.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Фосслер К.* Эстетический идеализм. Избранные работы по языкознанию. М., 2007.
2. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ.; под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. 3-е изд. М., 2017.
3. *Барт Р.* Ролан Барт о Ролане Барте. М., 2014.
4. *Исаева А.Ю.* Метафоризация образа Парижа в произведениях О. де Бальзака, В. Гюго, Г. Флобера // *Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.* 2019. № 1. С. 140–148.
5. *Исаева А.Ю.* Концепт Париж в художественной литературе XIX в. на примере произведений О. де Бальзака, В. Гюго, Э. Золя, Г. Флобера // *Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.* 2019. № 4. С. 163–172.

Anna Yu. Isaeva

**METAPHORIZATION OF THE IMAGE OF PARIS
IN THE MEMOIRS OF J.-E. OSMAN**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article is devoted to the study of linguistic means of describing Paris in the memoirs of Baron Haussmann, who had the post of the Prefect of the Department of Seine from 1853 to 1870. Based on the text of the memoirs the article examines the signs of poetic discourse in a non-fiction literature, expressed in the metaphORIZATION of the image of the city. Among the conceptual metaphors composing the components of the myth of Paris, there are metaphors of Nature (ocean), the metaphor of personification, centralization and the author's appeal to the ancient name "Lutetia". The idea of centralization is particularly clear, which reflected the goals of Napoleon III regarding the improvements of the French capital and its transformation into a "State in a State". The text of the memoirs, on the one hand, describes historical events taking place in the second half of the 19th century. On the other hand, it expresses the author's ideas about Paris and the author's intention, thus combining the characteristics of non-fiction with the elements of fiction. The similarity between the metaphors form the myth of Paris, used in the novels of the 19th century and the metaphors found in the memoirs of Baron J.-E. Osman are revealed. The conclusion about the spread of the myth of Paris to the texts of non-fiction is made.

Key words: metaphor; Paris; language means; non-fiction literature; the French language.

About the author: *Anna Yu. Isaeva* – PhD Student at the Department of the French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: isaevanna@yandex.ru).

REFERENCES

1. Vossler K. 2007. Esteticheskij idealizm. Izbrannye raboty poazykoznaniiyu [Aesthetic idealism. Selected works on linguistics]. Moscow, LKI. (In Russ.)
2. Lakoff G. 2017. Metafori, kotorymi my zhivem [The metaphors we live by]. 3d edition. Moscow, LKI. (In Russ.)
3. Barthes R. 2014. Rolan Bart o Rolane Barte [Roland Barthes by Roland Barthes]. Moscow, Marginem Press. (In Russ.)
4. Isaeva A.Ju. 2019. Metaforizaciya obraza Parizha v proizvedeniyah O. de Bal'zaka, V. Gyugo, G. Flobera [Metaphorization of the image of Paris in the works of H. Flaubert, O. de Balzac, V. Hugo]. Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication, no. 1, pp. 140–148. (In Russ.)
5. Isaeva A.Ju. 2019. Koncept Parizh v hudozhestvennoj literature XIXv [The concept of Paris in the XIX century literature]. Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication, no. 4, pp. 163–172. (In Russ.)